

**No. 26440**

---

**FRANCE  
and  
VIET NAM**

**Protocol concerning the operation of the training centre for teachers of French at the École normale supérieure des langues of Hanoi (with exchange of letters). Signed at Hanoi on 22 April 1985**

*Authentic texts: French and Vietnamese.*

*Registered by France on 16 February 1989.*

---

**FRANCE  
et  
VIET NAM**

**Protocole relatif au fonctionnement du Centre de formation des professeurs de français de l'École normale supérieure des langues de Hanoi (avec échange de lettres). Signé à Hanoi le 22 avril 1985**

*Textes authentiques : français et vietnamien.*

*Enregistré par la France le 16 février 1989.*

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**BỘ GIÁO DỤC**

HANOI, ngày 22 tháng 4 năm 1985

Kính gửi: Ngài IVAN BASTOUIL

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Pháp  
tại Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt NamH A N O I

Thưa Ngài Đại sứ,

Sau khi hoàn thành việc xây dựng Khoa tiếng Pháp, việc xây dựng Khoa tiếng Nga và Khoa tiếng Anh có những khó khăn ngoài ý muốn.

Do đó, Ban Giám hiệu Trường Đại học sư phạm Ngoại ngữ Hà Nội thấy không còn cách nào khác ngoài việc sử dụng tạm thời một số phòng của Trung tâm đào tạo giáo viên tiếng Pháp vào những mục đích chưa ghi trong Nghị định thứ ký ngày 22 tháng 4 năm 1985 giữa Bộ Giáo dục nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Quan hệ đối ngoại nước Cộng hòa Pháp.

Trong tinh thần tôn trọng bản Nghị định thứ và sau khi cân nhắc kỹ càng, tôi mong muốn Ngài vui lòng đề Trường Đại học Sư Phạm Ngoại ngữ Hà Nội được sử dụng Nhà E2 và một phần của Nhà Hành chính của Trung tâm vào các hoạt động hành chính của nhà trường, trong thời gian khoảng 3 năm kể từ ngày ký. Toàn bộ các ngôi nhà khác và các thiết bị của Trung tâm đào tạo giáo viên tiếng Pháp, như đã ghi trong Nghị định thứ, sẽ dùng cho việc giảng dạy ngôn ngữ, văn học và văn minh Pháp.

Tôi xin gửi Ngài Đại sứ lời chào trân trọng.

Thủ trưởng Bộ Giáo dục

Tran Kuan Nhi

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE OPERATION OF THE TRAINING CENTRE FOR TEACHERS OF FRENCH AT THE ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DES LANGUES OF HANOI

The Government of the French Republic and  
The Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Attaching great importance to the deepening of mutual understanding and the development of cooperative relations between their two countries,

Noting with satisfaction the completion in 1984 of the construction of the training centre for teachers of French at the Ecole normale supérieure des langues (college for the advanced training of language teachers) of Hanoi,

Conscious that they now have an instrument ideally suited to fostering Franco-Vietnamese cultural relations and that they must ensure its operation and use in accordance with the needs of the Socialist Republic of Viet Nam,

Recalling the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 27 April 1977,<sup>2</sup> and particularly article 4 thereof,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The activities of the training centre, made up of six fully equipped buildings, shall be devoted exclusively to the training of teachers of French at the Ecole normale supérieure des langues of Hanoi, in accordance with the needs and plans of the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam.

*Article 2*

For that purpose, the training centre shall perform the following duties and foster the following activities:

- Initial training of teachers of French;
- Ongoing training, retraining and advanced training of teachers of French of different *cycles*;
- Accelerated training in French, to meet the needs of Vietnamese government departments;
- Language training and advanced language training, particularly through the efforts of the French language teaching support section, for Vietnamese scientists, technicians, *coopérants* and experts;
- Development of textbooks and teaching materials for the teaching of French, particularly publication of French manuals for adults (by agreement between the Centre de linguistique appliquée (Applied Linguistics Centre) of Besançon and

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1987, the date of the last of the notifications (effected on 21 January and 10 April 1987) by which the Contracting Parties informed each of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 25.

the Ecole normale supérieure des langues of Hanoi) and development of French textbooks for general teaching;

- Research on the teaching of French;
- Establishment of a documentation centre and library devoted to the teaching of French language, literature, culture and civilization;
- Development, in conjunction with the appropriate Vietnamese organizations, of French language courses for radio and television;
- Organization of lectures, seminars and exhibitions, film and other audio-visual presentations, and artistic performances in the context of Franco-Vietnamese cooperation.

#### *Article 3*

The funding that the French Party will make available to the training centre to allow it to carry on its activities shall be decided, as for other operations undertaken cooperatively by France and Viet Nam, at the meetings of the joint commissions on cultural, scientific and technical cooperation established by article 7 of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation signed on 27 April 1977 by the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

#### *Article 4*

Between such meetings, the two Parties, through the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam and the French Embassy at Hanoi, shall maintain regular consultations on all pedagogical and practical questions having to do with the operation of the training centre, so as to ensure effective coordination of its activities and the best possible use of its resources.

#### *Article 5*

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement; it may be denounced by either Party on twelve months' notice. It may be amended at any time by agreement between the two Parties.

#### *Article 6*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force at the date of the last such notification.

DONE at Hanoi, on 22 April 1985, in duplicate in the Vietnamese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL  
Ambassador of France  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam:

[Signed]

TRAN XUAN NHI  
Deputy Minister  
of Education

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
INDEPENDENCE — LIBERTY — HAPPINESS  
MINISTRY OF EDUCATION

Hanoi, 22 April 1985

Sir,

With the construction work of its French Centre completed, the Ecole normale supérieure des langues étrangères (ENSLE) (college for the advanced training of language teachers) of Hanoi has come up against unforeseen difficulties due to the reconstruction of its Russian and English Centres.

The Administration of the Hanoi ENSLE considers the only practical solution to be the partial and temporary use of a part of the buildings of the French Centre for purposes other than those determined by the Protocol of 22 April 1985 between the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam and the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

I have looked carefully at the problem and in accordance with the above-mentioned text I should like to propose that the B2 building and part of the administrative building of the French Centre of the Hanoi ENSLE be given over, as of today and for a period of about three years, to the administration of the establishment as a whole, to the exclusion of all other activities. The remaining buildings and all the equipment of the French Centre shall be used as previously envisaged for the teaching of French language, literature and civilization.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TRAN XUAN NHI

His Excellency Mr. Ivan Bastouil  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the French Republic  
Socialist Republic of Viet Nam  
Hanoi

## II

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 22 April 1985

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 22 April 1985, which reads as follows:

*[See letter I]*

In view of the information you have given me and in order to overcome the difficulties facing the Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères of Hanoi, I, by virtue of the power entrusted to me, agree to your proposal regarding the Protocol of 22 April 1985.

Accordingly, building B2 and part of the administrative building of the French Centre will be used, exclusively, as of today and for a period of three years, by the Administration of the Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères of Hanoi.

Accept, Sir, etc.

IVAN BASTOUIL  
Ambassador of France  
to the Socialist Republic  
of Viet NamMr. Tran Xuan Nhi  
Vice Minister of Education of the  
Government of the Socialist Republic  
of Viet Nam